


SCHOOL / L'ECOLE



 **Schooling** is obligatory in France from the age of 6 to 16. Public schools (government run) are free of charge but there are also private, fee paying, schools.

Children can go to “l’**école maternelle**” (kindergarten) from the age of two onwards if they are out of nappies and depending on the availability. Although it is not obligatory to send your child to the “**école maternelle**” it is strongly advised.

To send your child to the public “**école maternelle**” (from 2 years of age) or to the **primary school** (6 years onwards) the registration is done directly through the town hall. It is advisable to contact the head of school to obtain the necessary information concerning the school before putting his/her name down.

The following documentations are required :

by the town hall :

- Birth certificate and passport
- Medical file showing vaccinations
- Certificate saying that your child has left school in England
- Proof of residence in France
- Insurance (Responsabilité civile for school outings and in case of damage caused or received. The insurance is necessarily for the length of time that you child is being educated and is renewed at the beginning of each school year in September.

by the school :

- The school reports for the previous year
- School books, exercise books and marks from the previous year

For secondary school (11 years onwards) you contact your local college.*

The lycée (high school or sixth form college) goes from 15 or 16 and is for students who have passed the Brevet at college and it leads to the Baccalauréat, otherwise there are vocational lycées where they may take courses such as Brevet d’Etudes Professionel (BEP) or Certificate d’Aptitude Professionnelle (CAP).

Once again, don’t forget **insurance**, which will be insisted upon in particular for extracurricular activities and school trips. For further information you can contact :

- The head of the school/college
- An insurance company/or your bank
- The Parents’ Association of the establishment

For useful information on the system of schooling in France you can consult the French Ministry of Education website :

www.education.gouv.fr - «informations pratiques» - «inscriptions dans un établissement scolaire».

www.ac-poitiers.fr - «les inspections académiques» - «des Deux Sèvres» - «les écoles» or «les collèges»

Here you will also find the school calendar

For the Gâtine you can contact the Education National in Parthenay ☎ 05.49.64.04.96.

One way of integrating into French life is to *join the parents' association*. Not only do you meet the other parents but you learn how a French school works and help raise funds for your school.

Out of School activities : Parents encourage their children to do extra activities on Wednesday afternoons or Saturdays: A sport such as football or judo, music, art or dancing are all available in Gâtine.

* Should you wish for your child to go to school out of your area, special dispensation has to be obtained (une dérogation).



Onderwijs is verplicht in Frankrijk vanaf de leeftijd van 6 jaar tot en met 16. Openbare scholen (overheid) zijn gratis, maar er zijn ook privé, betaalde, scholen. Kinderen kunnen gaan naar "l'école maternelle" (kleuterschool) vanaf de leeftijd van twee jaar.

Als u uw kind naar een publieke "école maternelle" of basisschool (vanaf 6 jaar) gebeurt de inschrijving rechtstreeks via het gemeentehuis. Het is raadzaam contact op te nemen met het hoofd van de school voor het verkrijgen van de nodige informatie over de school.

De volgende documenten zijn vereist :

door het stadhuis :

- Geboortecertificaat en paspoort
- Medisch dossier
- Certificaat van school Nederland
- Bewijs van verblijf in Frankrijk
- Verzekeringen (Responsabilité civile) voor school uitstapjes en in geval van schade. De verzekering is noodzakelijk voor de tijd dat je kind wordt opgeleid en wordt verlengd aan het begin van elk schooljaar in september.

door de school :

- Rapporten van de vorige jaren
- School boeken, schriften enz

Voor de middelbare school (vanaf 11 jaar) dient u contact op te nemen met uw plaatselijke school .*

Het Lycee (hoge school) gaat van 15 of 16 en is bedoeld voor studenten die zijn geslaagd voor het Brevet, het leidt tot het eindexamen(BAC), anders zijn er beroepsonderwijs lycees waar ze cursussen kunnen volgens zoals het Brevet d'Etudes Professionnel (BEP) of de Certificate d'Aptitude professionnelle (CAP).

Nogmaals, vergeet niet de verzekering, die zal worden gevraagd in alle gevallen van buitenschoolse activiteiten en schoolreizen. Voor verdere informatie kunt u contact opnemen met:

- Het hoofd van de school / college

- Een verzekeringsmaatschappij / of uw bank
- De vereniging van ouders van u school

Nuttige informatie over het onderwijssysteem in Frankrijk kunt u vinden op de site van het Franse ministerie van Onderwijs :

www.education.gouv.fr - «informations pratiques» - «inscriptions dans un etablissement scolaire».

www.ac-poitiers.fr - «les inspections académiques» - «des Deux Sèvres» - «Les ecoles» of «Les collèges»

Hier vindt u ook de school kalender.

In de Gâtine kunt u contact opnemen met de heer Jacky Berge, van het Nationaal Onderwijs Centrum in Parthenay 05.49.64.04.96

Een manier om de integratie in Frankrijk te bevorderen is het lid worden van een oudervereniging. Niet alleen ontmoet je de andere ouders, maar je leert ook hoe een Franse school werkt.

Buitenschoolse activiteiten : Ouders kunnen hun kinderen aanmoedigen mee te doen aan extra activiteiten op woensdag of zaterdag middag: een sport, zoals voetbal of judo, muziek, kunst of dansen zijn allemaal beschikbaar in de Gâtine.



L'école est obligatoire en France de 6 à 16 ans. Les écoles publiques sont gratuites alors que les écoles privées sont payantes.

Les enfants peuvent aller à l'**école maternelle** dès l'âge de 2 ans, à condition qu'ils soient propres et selon les places disponibles (la priorité est donnée aux enfants âgés de 3 ans). Bien qu'elle ne soit pas obligatoire, la scolarisation à l'école maternelle est fortement conseillée.

L'inscription de votre enfant à l'**école maternelle** (à partir de 2 ans) ou à l'**école primaire** (à l'âge de 6 ans) se fait auprès de la mairie.

Il est recommandé de prendre contact avec la direction de l'école avant cette inscription pour obtenir des informations sur les conditions d'accueil.

Les documents qui vous seront demandés :

A la Mairie :

- Acte de naissance et passeport
- Certificat médical confirmant que les vaccinations sont à jour
- Certificat de radiation de son ancienne école
- Certificat de domicile
- Assurance (responsabilité civile pour les sorties scolaires et les dommages causés à autrui) à renouveler chaque année pendant toute la scolarité de votre enfant.

A l'école :

- Les bulletins scolaires de l'année passée
- Les outils du travail scolaire de votre enfant (cahiers, livres, classeurs, évaluations...) utilisés dans l'école précédente et qui seraient en votre possession.

Pour plus d'informations sur l'assurance "Responsabilité Civile" vous pouvez contacter :

- Le directeur de l'école/collège
- Une compagnie d'assurance/votre banque

- L'Association des Parents d'Elèves de l'établissement.

Passé 11 ans votre enfant sera inscrit au collège de votre secteur*.

Le lycée à partir de 15 ou 16 ans mène vers le baccalauréat. D'autres cursus sont également proposés dans les lycées professionnels, tels que le Brevet d'Etudes Professionnelles et le Certificat d'Aptitude Professionnelle.

Pour les informations utiles sur le système éducatif français, vous pouvez consulter le site du ministère de l'éducation nationale : www.education.gouv.fr
Vous y trouverez également le calendrier des vacances scolaires.

En Gâtine vous pouvez contacter le Conseiller Pédagogique de la circonscription de l'Education Nationale à Parthenay. ☎ 05 49 64 04 96

Rejoindre l'Association des Parents d'Elèves est un bon moyen d'intégration. Vous rencontrerez ainsi de nouvelles personnes mais vous apprendrez aussi le fonctionnement de l'école en France et aiderez à trouver des fonds pour les projets scolaires.

Les activités extrascolaires : les parents encouragent leurs enfants à participer aux activités extrascolaires du mercredi après midi ou du samedi. De nombreuses associations de Gâtine proposent des activités telles que le football, le judo, la musique, les arts, la danse...

January 2009